

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ПРИНЯТО:

Ученым советом ДОННУ

28.04.2020 г., протокол № 4

УТВЕРЖДЕНО:

приказом ректора ДОННУ

от \_\_\_\_\_ 2020 г. №\_\_\_\_\_

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Наименование специальности

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация

**Письменный и устный перевод (немецкий язык)**

Программа подготовки

**Специалитет**

---

Квалификация

**Лингвист-переводчик**

---

Форма обучения

**очная**

---

Донецк 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1.</b>	<b>ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	4
	1.1.Основная образовательная программа (ООП) специалитета, реализуемая в ДОННУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).....	4
	1.2.Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).....	4
	1.3 Общая характеристика основной образовательной программы высшего профессионального образования (ВПО) специалитета .....	5
	1.3.1. Цель (миссия) ООП специалитета .....	5
	1.3.2. Срок освоения ООП специалитета .....	5
	1.3.3. Трудоемкость ООП специалитета .....	5
	1.4. Требования к уровню подготовки абитуриентов, необходимому для освоения программы специалитета .....	6
<b>2.</b>	<b>ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)</b>	7
	2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.....	7
	2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.....	7
	2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника .....	7
	2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.....	7
<b>3.</b>	<b>КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВПО</b>	8
<b>4.</b>	<b>ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК).....</b>	11
	4.1. Учебный план программы подготовки специалиста.....	12
	4.2. Рабочие программы учебных дисциплин.....	12
	4.3. Программы учебных и производственных практик.....	12
	4.4. Программа научно-исследовательской работы .....	19
	4.5. Программа государственной итоговой аттестации.....	19

<b>5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК).....</b>	<b>19</b>
5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс..	21
5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса..	21
5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса .....	22
<b>6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ СПЕЦИАЛИТЕТА .....</b>	<b>25</b>
<b>7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК).....</b>	<b>27</b>
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	27
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета .....	28
<b>8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ.....</b>	<b>29</b>

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Основная образовательная программа (ООП) специалитета, реализуемая в ДОННУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык)

Основная образовательная программа (ООП) подготовки специалистов, реализуемая в ДОННУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык) представляет собой комплекс основных характеристик образования, регламентирующий цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальности и включает в себя:

- учебный план;
- рабочие программы дисциплин;
- программы учебных и производственных практик;
- программу научно-исследовательской работы;
- методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

### 1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык)

Нормативную правовую базу разработки ООП специалитета составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ;
- «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05 апреля 2017 г. № 301;
- нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ИНС (с изменениями, внесенными от 04.03.2016 № 111-ИНС; 03.08. 2018 № 249-ИНС; 12.06.2019 № 41- ПНС; 18.10.2019 № 64-ПНС);
- Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования ДНР по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалиста);
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;
- Устав ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»;
- Локальные акты ДОННУ.

**1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего профессионального образования специалитета.** ООП специалитета имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по данной специальности.

**1.3.1. Цель (миссия) ООП специалитета** заключается в качественной подготовке квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, профессионально владеющих двумя иностранными языками (немецким и английским), готовых осуществлять эффективную межязыковую и межкультурную коммуникацию, в том числе переводческую деятельность, в производственной, научной и организационной областях, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда.

Программа ориентирована на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык), а также на развитие таких профессионально значимых личностных качеств, как логическое мышление, концентрация и переключаемость внимания, точность восприятия, творческое воображение, стремление к самостоятельному профессиональному совершенствованию, толерантность, способность вести конструктивный профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия, высокая культура, устойчивая нравственная позиция.

**1.3.2. Срок освоения ООП специалитета.** Срок освоения ООП специалитета составляет 5 лет, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации.

**1.3.3. Трудоемкость ООП специалитета.** Трудоемкость ООП специалитета составляет 300 зачетных единиц, включая все виды

аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОП.

Форма обучения: очная.

Язык обучения: русский как государственный язык Донецкой Народной Республики, основной изучаемый европейский язык (немецкий), второй изучаемый европейский язык (английский).

#### **1.4. Требования к уровню подготовки абитуриентов, необходимому для освоения программы**

Лица, имеющие аттестат о среднем образовании или диплом среднего профессионального образования и желающие освоить программу специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык), зачисляются в специалитет по результатам документа государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании или вступительным экзаменам с целью установления у поступающего наличия следующих компетенций:

На обучение по образовательной программе специалитета принимаются:

- лица, имеющие среднее общее образование;
- лица, имеющие среднее профессиональное образование;
- лица, имеющие высшее профессиональное образование, в соответствии с пунктом 3.6 настоящих Правил приема.

Лица, имеющие среднее профессиональное образование и поступающие на обучение в ДонНУ на родственные направления подготовки (специальности), могут быть приняты на обучение по программе специалитета с сокращенным сроком обучения (ускоренное обучение).

Лица, имеющие высшее профессиональное образование и поступающие на обучение по образовательным программам специалитета, могут быть приняты на обучение на общих основаниях на места, финансируемые за счет средств физических и (или) юридических лиц (кроме случаев, предусмотренных пунктом 1.7. настоящих Правил приема) на первый курс очной, заочной формы с нормативным сроком обучения или на обучение в экстернатной форме.

Полный перечень правил приема на обучение в Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» размещен на официальном сайте ДОННУ (см. ссылку <http://donnu.ru/admission/rules>).

**2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО  
СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.  
ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД  
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

**2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Профессиональная деятельность специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык) осуществляется в различных сферах межкультурной коммуникации, в том числе в области лингвистического образования, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и новых информационных технологий.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в учреждениях, ведущих переводческую работу: переводческие бюро, издательства, средства массовой информации, международные организации и т.п.

**2.2 Объекты профессиональной деятельности выпускника**

иностранные языки и культуры;  
теория изучаемых иностранных языков и переводоведения; перевод и переводоведение;  
способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;  
информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

**2.3 Виды профессиональной деятельности выпускника**

организационно-коммуникационная;  
информационно-аналитическая;  
научно-исследовательская.

**2.4 Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык) должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

**организационно-коммуникационная деятельность:**  
осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;  
редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

***информационно-аналитическая деятельность:***

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

***научно-исследовательская деятельность:***

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВПО**

Результаты освоения ООП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной ООП выпускник должен обладать следующими компетенциями:

***общекультурными компетенциями (ОК):***

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции развития патриотизма (ОК-2);

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения данного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

***общепрофессиональными компетенциями (ОПК):***

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

***профессиональными компетенциями (ПК):***

*организационно-коммуникационная деятельность:*

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдение норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

(ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

*информационно-аналитическая деятельность:*

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

*научно-исследовательская деятельность:*

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

*профессионально-специализированные компетенции (ПСК):*

способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1);

способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

#### **4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

В соответствии с ГОС ВПО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык) содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется учебным планом специалиста с учетом его профиля; рабочими программами учебных дисциплин; материалами,

обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик, государственной итоговой аттестации, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

#### **4.1. Учебный план подготовки специалиста**

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках и государственной аттестации типового учебного плана на весь период обучения. На основе учебного плана составляется ежегодный рабочий учебный план.

Оригинал учебного плана находится в учебном отделе ДОННУ и на выпускающей кафедре германской филологии, электронная версия размещена на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

#### **4.2. Рабочие программы учебных дисциплин**

Оригиналы рабочих программ дисциплин находятся на выпускающей кафедре германской филологии, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

#### **4.3. Программы учебных и производственных практик**

В соответствии с ГОС ВПО по специальности учебная (страноведческая) практика, производственная практика (переводческая по двум языкам) и преддипломная практика (подготовка ДР) являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся. Все виды практик студенты проходят на базе ДОННУ. Учебная (страноведческая) и преддипломная практика студентов специалитета проходят на выпускающей кафедре германской филологии. Производственная практика (по двум иностранным языкам) проводится на кафедре германской филологии и на кафедре теории и практики перевода.

##### **Учебная (страноведческая) практика**

Место проведения: ДОННУ, кафедра германской филологии.

Время проведения: две недели в 6 семестре.

Прохождение страноведческой практики призвано сформировать и развить у обучающихся систему базовых практических знаний по организации работы с

материалами страноведческого цикла, а также их практическому применению. Как составная часть учебного процесса, учебная практика предусматривает закрепление теоретических знаний, их систематизацию и анализ. Страноведческая практика включает подготовительный этап по изучению специальной литературы, осуществлению сбора, обработки, анализа и систематизации научно-исследовательской информации по теме и заданиям, и заключительный этап в виде демонстрации результатов работы.

Цель страноведческой практики: закрепление и дальнейшее совершенствование приобретенных теоретических знаний и практических навыков обучающихся, необходимых в профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации и туризма, образования, культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д., в системе среднего общего и среднего профессионального образования, в научных и научно-педагогических учреждениях и организациях или подразделениях; расширение представлений об истории, традициях и культуре Донецкого региона и стран изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна).

### *Задачи*

- систематизация и дальнейшее расширение фоновых знаний студентов о культуре и истории стран изучаемого языка (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна) и страноведению Донецкого края;
- совершенствование умений и навыков работы со «страноведческой» информацией;
- усвоение новой информации, развитие у студентов умений самостоятельно ориентироваться и интерпретировать явления и события в стране;
- развитие общего кругозора и эрудиции студентов, повышение их общего интеллектуального уровня;
- развитие навыков устной речи на базе лингвострановедческой тематики;
- ознакомление с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации;
- приобретение умений и навыков самостоятельной работы;
- овладение содержанием и различными формами и методами работы по сбору эмпирического материала по содержанию практики;
- формирование переводческих навыков при работе с текстами на лингвострановедческую тематику.

Требования к результатам прохождения практики:

процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (специальности):

*общекультурных (ОК):*

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности (ОК-10);

***общепрофессиональных (ОПК):***

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);
- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-6);

***профессиональных (ПК):***

- научно-исследовательская деятельность: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);
- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);
- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);
- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных

исследований (ПК-4);

– педагогическая деятельность: владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

– владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

– владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

**Производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам)** реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии в течение 6 недель в десятом семестре. Общая трудоемкость практики – 9 зачетных единиц.

Базой проведения практики являются кафедра германской филологии и кафедра теории и практики перевода ДОННУ. Для прохождения практики студенты могут направляться на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам практики (министерства ДНР, НИИ, учреждения г. Донецка и всей республики), в которых есть переводческие бюро, способные осуществлять руководство практикой студентов.

*Цель практики: получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.*

*Задачи практики:* задачей практики является знакомство студентов с будущим местом работы, структурой бюро переводов, его распорядком работы, рабочим местом переводчика, тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; задачей переводческой (активной) практики является развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с языковыми, композиционными и др. особенностями специальных лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная

интерпретация специальных текстов.

Процесс прохождения производственной (переводческой по двум иностранным языкам) направлен на формирование элементов следующих компетенций по данному направлению подготовки (специальности):

***общекультурных (ОК) или универсальных (УК):***

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);

- стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6); 18

- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);

- умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы (ОК-9);

- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);

***профессиональных (ПК):***

- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-2);

- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме (ПК-3);

- владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке (ПК-4);

***профильно-специализированных (специальные):***

*в научно-исследовательской деятельности:*

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5);

- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-6);

*в педагогической деятельности:*

- способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования (ПК-9);

- умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-10);

10);

*в прикладной деятельности:*

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-12);

- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов (ПК-13);

- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-14).

*в проектной деятельности:*

- владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедиийной и коммуникативной сферах (ПК-15);

*в организационно-управленческой деятельности:* - умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-16).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

*Знать:* практические аспекты применения общей и частной теории перевода, общеупотребительной лексики, общенациональной, экономической и 20 юридической терминологии, знать современные технологии перевода и автоматизированных программ, обеспечивающих более эффективный и качественный письменный перевод, знать основные характеристики функциональных стилей, общих принципов деловой (нехудожественной) речи, общих правил осуществления коммунального перевода, а также знание правил переводческой этики.

*Уметь:* применять положения общей и частной теории перевода на практике; использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; пользоваться современными технологиями перевода и автоматизированными программами, обеспечивающими более эффективный и качественный письменный перевод; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; критически оценивать процесс и результаты своей переводческой деятельности, вносить в нее необходимые корректировки; критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних.

*Владеть:* экономической и юридической терминологией и фразеологией на изучаемом языке; навыками перевода текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике с немецкого языка на русский

и с русского языка на немецкий; навыками аннотирования и реферирования статей и других текстов научного характера на немецком и/или на русском языке; базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике.

### **Преддипломная практика (подготовка ДР)**

*Цель практики:* совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы в области исследования актуальной проблемы в области теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков, организация работы по завершению дипломного исследования.

*Задачи практики:* совершенствование умения самостоятельно планировать научную работу; развитие мотивации к самообразованию и научно-исследовательской деятельности; расширение и углубление теоретических знаний в избранной для дипломной работы области переводоведения, сопоставительного языкознания, теории межкультурной коммуникации; совершенствование умения анализировать и обобщать результаты, полученные в соответствующих областях научного знания, составлять критический обзор научных первоисточников; завершение сбора, обработки, анализа, оценки эмпирического материала и интерпретации полученных результатов исследования; полное овладение методами лингвистических исследований для решения научно-исследовательских задач дипломной работы; совершенствование навыков использования научного стиля для изложения результатов исследования; совершенствование навыков создания научного текста с учетом его формальных и содержательных характеристик; углубление навыков проведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; первичное оформление полного текста дипломной работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе.

*Место и время проведения практики.* Преддипломная практика проводится после завершения основной образовательной программы теоретического и практического обучения в десятом семестре в течение 8-ми недель. Общая трудоёмкость – 12 зачётных единиц.

Практика проходит на базе Донецкого национального университета (выпускающая кафедра германской филологии, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДонНУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.

*Форма отчетности:* индивидуальное исследовательское задание, полный текст работы.

Оригиналы сквозных программ практик и каждой из них находятся на

выпускающей кафедре германской филологии, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

#### **4.4. Программа научно-исследовательской работы**

- Сбор и обработка теоретического и эмпирического материала.
- Написание теоретической главы.
- Написание практической главы.
- Написание введения и заключения.
- Апробация результатом научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня.
- Оформление работы.
- Подготовка доклада и презентации к предзащитите
- Предварительная защита.
- Представление работы на кафедру

#### **4.5. Программа государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме. В блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык) входит подготовка и защита выпускной квалификационной работы. Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой самостоятельную и логически завершенную работу, связанную с решением задач тех видов деятельности, к которым готовится специалист.

Оригиналы программы государственной итоговой аттестации находятся на выпускающей кафедре германской филологии, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

### **5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» располагает обширной современной материально-технической базой для обеспечения качественного и непрерывного образовательного процесса.

Развитая информационно-технологическая инфраструктура вуза позволяет проводить все виды дисциплинарной и междисциплинарной

подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся.

#### Сведения о наличии оборудованных учебных кабинетов

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь кабинетов, м <sup>2</sup>	Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь, м <sup>2</sup>
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	72	3227,86	0	0
Учебный корпус № 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	35	1711,7	0	0

#### Сведения о наличии объектов для проведения практических занятий

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь кабинетов, м <sup>2</sup>	Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь, м <sup>2</sup>
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	46	1855,86	0	0
Учебный корпус № 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	13	335,5	0	0

#### Сведения о наличии библиотек

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество
Библиотека	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	3035,5	401
Читальный зал № 1 иностранной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	58,1	34
Читальный зал № 4 периодической литературы	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	189,5	31м

#### Сведения о наличии объектов спорта

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество
Спортзал 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	450,4	–

### Сведения об условиях питания обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество
Буфет 1	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	4	–
Буфет 2	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	8	–
Буфет 3	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	129,9	28
Буфет 4	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	106,2	40

### Сведения об условиях охраны здоровья обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество
Медицинский пункт	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	32,2	–

## 5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс

Данная ООП обеспечивается научно-педагогическими кадрами кафедры германских языков, других кафедр ДонНУ: кафедра теории и практики перевода, кафедра английской филологии (факультет иностранных языков), кафедра педагогики, кафедра административного и финансового права (юридический факультет), кафедра философии.

Полные сведения о профессорско-преподавательском составе, обеспечивающим учебный процесс по данной образовательной программе размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на странице «Руководство. Педагогический (научно-педагогический) состав» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/employees>).

## 5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, занятий лекционного, практического и лабораторного типов, выполнения проектов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также включающей помещения для самостоятельной работы. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионного программного обеспечения. Реализация программы подготовки бакалавров обеспечивается доступом каждого обучающегося к электронной библиотечной системе ГОУ ВПО

«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин основной образовательной программы. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах (в том числе классах открытого доступа), так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi. Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками, учебными и учебно-методическими пособиями. Материально-техническое обеспечение позволяет выполнять лабораторные работы и практические занятия в соответствие с направленностью программы 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/objects>).

### **5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса**

Основная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объёме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин и практик). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (таблицы 5.1, 5.2, 5.3).

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по всем дисциплинам (модулям) и практикам. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными образовательными организациями осуществляется с соблюдением

требований законодательства Донецкой Народной Республики об интеллектуальной собственности и международных договоров Донецкой Народной Республики в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

**Таблица № 5.1 – Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой**

№	Типы изданий	Количество названий	Кол-во экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	1842	–
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	–
4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

**Таблица № 5.2 – Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой**

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС НБ ДонНУ; Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ; Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ; Научная электронная библиотека eLibrary, РФ; ЭБС «Юрайт», РФ
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ (Договор № 095/04/0131) Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ (Соглашение о сотрудничестве № 43/136 от 01.11.2016 с ежегодным продлением) Научная электронная библиотека eLibrary, РФ (Лицензионное соглашение № 4699 от 02.02.2009 действующее) ЭБС «Юрайт», РФ, раздел «Легендарные

		<p>книги» (Договор № 3721 от 14.02.2008 (бессрочный)</p> <p><b>Электронная библиотека КДУ «Book on Lime», РФ</b> (Лицензионный договор № 23-01/18 от 28.06.2018 (бессрочный)</p> <p><b>Информационный фонд в области стандартизации, ДНР (НПЦ стандартизации, метрологии и сертификации)</b> (Договор № 08/3295 от 28.12.2018 действующий)</p> <p><b>ЭБС «Университетская библиотека онлайн»</b> (тестовый доступ)</p> <p><b>БД Polpred.com Обзор СМИ</b> (тестовый доступ)</p> <p><b>ЭБС БиблиоТех</b> (тестовый доступ)</p> <p><b>Научная электронная библиотека «Киберленинка»</b> (свободный доступ)</p> <p><b>«Единое окно доступа к образовательным ресурсам»</b> – (свободный доступ)</p>
3.	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»	Все дисциплины и практики ученого плана обеспечены электронными материалами в электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	Нет

Таблица № 5.3 – *Обеспечение периодическими изданиями*

<b>№</b>	<b>Наименование издания</b>
<b>Журналы:</b>	
1.	Deutsch als Fremdsprache
2.	English Today : The International Review of the English Language.
3.	Studia Germanica et Romanica:
4.	Der Spiegel
5.	Fokus
6.	Вопросы языкоznания
7.	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
8.	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.
9.	Вопросы филологии.
10.	Studien zur deutschen Grammatik
11.	Журнал для изучающих английский язык "Speak out".
12.	Известия Российской Академии Наук. Серия литературы и языка.
13.	Иностранные языки в школе.
14.	Типологические, сопоставительный, диахронические исследования
15.	Логос ономастики : научный журнал

Газеты:	
1.	English
2.	Немецкий язык.

## 6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ, (СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ) КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ

Социокультурная среда ДОНЕЦКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе ДНР «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития ДНР.

Воспитательный процесс в ДОННУ является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее целей – *формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей*. Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства.

С целью *формирования и развития у студентов патриотического самосознания*, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию. Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телекранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени и др. В рамках факультетских проводятся

следующие мероприятия: регулярные кураторские часы, посвященные доблести и славе советского народа в годы ВОВ, войны в Афганистане, а также военным действиям современного мира; экскурсии и презентации об истории родного края; посещение краеведческого музея, музея ВОВ, различных тематических выставок; конкурсные программы и концерты ко Дню Защитника Отечества, Дню Победы и Дню освобождения Донбасса; кураторские часы, посвященные Дню провозглашения Донецкой Народной Республики, Дню ДНР, Дню флага и др.; обязательные конкурсы творческих работ и плакатов на иностранных языках, посвященных подвигу советских солдат в ВОВ и Второй мировой войне; организация и участие преподавателей и студентов в виртуальной акции «Бессмертный полк ФИЯ» (<https://vk.com/public194764744>); совместное с историческим факультетом мероприятие, посвященное битвам и героям ВОВ, с использованием исторических справок на двух языках (родной и иностранный) о знаковых событиях, происходивших в определенный месяц 1941-1945 гг.

С целью **формирования у молодежи высокого гражданского сознания**, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День ДНР 11 мая; День мира; День флага ДНР и других.

**Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии** реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

**Духовно-нравственное воспитание** и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября); разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач **обеспечения современного разностороннего развития молодежи**, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина ДНР в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «ДОННУ, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов ДНР на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия

«За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью *формирования здорового образа жизни*, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в ДОНЕЦКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ДОННУ, разработанной в 2015 г.

## **7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

В соответствии с ГОС ВПО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык) оценка качества освоения обучающимися образовательных программ включает:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточную аттестацию;
- итоговую государственную аттестацию.

### **7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» обеспечивает гарантию качества подготовки выпускника, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- мониторинга, периодического рецензирования образовательных программ;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегий) и сопоставления с другими

образовательными организациями с привлечением представителей работодателей;

– информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения данной ООП включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию.

В соответствии с требованиями ГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП университет создает и утверждает фонды оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости.

ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации может включать:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ;
- экзаменационные билеты;
- банк аттестационных тестов;
- комплекты заданий для самостоятельной работы;
- сборники проектных заданий;
- перечни тем рефератов и направлений исследовательской работы;
- примерная тематика выпускных квалификационных работ, проектов, рефератов и т.п.;
- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам, включает в себя типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы (фонды оценочных средств по каждой дисциплине учебного плана хранятся на выпускающей кафедре).

## **7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета**

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык) Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы (дипломная работа).

Защита ВКР носит публичный характер и проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии. Допускается присутствие руководителей и сотрудников организаций, на базе которых проводились исследования, а также студентов и других заинтересованных лиц.

Программа государственной итоговой аттестации, а также методические указания по написанию ВКР хранятся на выпускающей кафедре. Их электронная версия размещена на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

## **8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Нормативные акты Донецкого национального университета, в которых описаны механизмы функционирования при реализации данной ООП системы обеспечения качества подготовки, созданной в университете, в том числе:

1. Концепция образовательной деятельности университета, разработанная на основе Закона об образовании Донецкой Народной Республики, новой редакции Устава ДонНУ и современных требований к организации образовательной деятельности (Концепция образовательной деятельности Донецкого национального университета: сборник нормативных актов ДонНУ. Выпуск 1 / Составители: В.Н.Тимохин, Е.И.Скафа, О.Л.Бессонова, А.Н.Стебунова; под редакцией профессора С.В.Беспаловой. – Донецк: ДонНУ, 2015).

2. «Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в Донецком национальном университете», утвержденный приказом и.о. ректора ДонНУ от 24.12.2015 г., № 176 / 05.

3. Положение № 31/05 о внутренней оценке качества образования в Донецком национальном университете, № 31/05 от 15.02.2019 года.

**Разработчики:**

Руководитель основной образовательной программы:  
доктор филологических наук, профессор,

заведующий кафедрой германской  
филологии

*В.Д. Калиущенко* В.Д. Калиущенко

Доцент кафедры германской филологии

*Н.В. Усова* Н.В. Усова

**Эксперты:**

Заведующий кафедрой английской  
филологии  
председатель учебно-методического совета  
факультета иностранных языков ГОУ ВПО  
«Донецкий национальный университет»

*О.Л. Бессонова* О.Л. Бессонова

Доцент кафедры иностранных языков  
ГОУ ВПО «Донецкая академия управления  
и государственной службы при  
Главе Донецкой Народной Республики»

*Ю.О. Матвеичева* Ю.О. Матвеичева

**РЕЦЕНЗИЯ**  
**на основную образовательную программу специалитета по**  
**направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.**  
**Письменный и устный перевод (немецкий язык)**

Образовательная программа высшего профессионального образования (далее ООП ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык) разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» на основе Закона Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятого Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ИНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ИНС; 03.08. 2018 № 249-ИНС; 12.06.2019 № 41- ПНС; 18.10.2019 № 64-ПНС), «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750) и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация «Лингвист-переводчик»), утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 20 апреля 2016 г. № 451, а также на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290.

Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит следующую информацию: ООП ВО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (педагогическая, научно-исследовательская, проектная, методическая, управленческая, культурно-просветительская), перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, являются: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Программа определяет виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу специалитета: организационно-коммуникационная; информационно-аналитическая; научно-исследовательская.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору студента по общенаучному блоку составляют 18 зачетных единиц. Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ГОС ВПО (ДНР).

Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день проблем обеспечения рынка труда необходимыми кадрами в области перевода и межкультурной коммуникации.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ОП ВПО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно-методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля.

Содержание программ производственных практик свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа, а преддипломной практики – на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют

комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций студентов. По согласованию с работодателями в ООП дополнительно включены компетенции, в области организационно-коммуникационной деятельности: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); в области информационно-аналитической деятельности: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-17).

При реализации данной ОП предусматриваются следующие производственные практики: учебная (страноведческая) – в 6 семестре, производственная (переводческая по двум иностранным языкам) практика – в 10 семестре и преддипломная (10 семестр). В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми предоставляются места практики, оказывается организационная и информационно-методическая помощь в процессе прохождения практики.

Государственная итоговая аттестация выпускника специалитета является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает защиту выпускной квалификационной работы. Государственная итоговая аттестация позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

При реализации ООП используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачеты, экзамены, контрольные работы, тестирование, рефераты, методическое проектирование и др. Создается фонд оценочных средств, включающий контрольные вопросы и типовые задания для контрольных работ, творческие задания для проектов, тесты, планы практических занятий, экзаменационные билеты, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоение образовательной программы. Для подготовки и проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам создаются учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ.

Рецензируемая образовательная программа специалитетата соответствует основным требованиям ГОС ВПО и ФГОС ВО и способствует формированию общекультурных, общеобразовательных, профессиональных компетенций лингвиста-переводчика, отвечающих направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

**РЕЦЕНЗЕНТ:**

Заведующий кафедрой английской  
филологии,  
председатель учебно-методического совета  
факультета иностранных языков  
ГОУ ВПО «Донецкий национальный  
университет»



О. Л. Бессонова

**РЕЦЕНЗИЯ**  
**на основную образовательную программу специалитета**  
**по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**  
**Письменный и устный перевод (немецкий язык)**

Образовательная программа высшего профессионального образования (ОП ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык) разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет». Программа разработана на основе Закона Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятого Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ІНС; 03.08. 2018 № 249-ІНС; 12.06.2019 № 41-ІНС; 18.10.2019 № 64-ІНС)), «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750) и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация «Лингвист-переводчик»), утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 20 апреля 2016 г. № 451, а также на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290.

ОП ВПО представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда. Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит следующую информацию: ООП ВПО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (организационно-коммуникационная; информационно-аналитическая; научно-исследовательская), перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной

деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы. Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, являются: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и переводоведения; перевод и переводоведение; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода. По согласованию с работодателями в ООП дополнительно включены компетенции, в области организационно-коммуникационной деятельности: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); в области информационно-аналитической деятельности: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-17); и др. Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору в общенаучном блоке составляют 9,5 зачетных единиц, в профессиональном блоке – 7 зачетных единиц. Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ГОС ВПО (ДНР) и ФГОС ВО (РФ).

Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день проблем обеспечения рынка труда необходимыми кадрами в области перевода и межкультурной коммуникации.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ОП ВПО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно-методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение

дисциплины: рекомендуемую литературу, включая интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля. Содержание программ производственных практик свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа, а преддипломной практики – на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций студентов. При реализации данной ОП предусматриваются следующие производственные практики: учебная (страноведческая) – в течение 2х недель в 6 семестре, производственная (переводческая по двум иностранным языкам) практика – в 10 семестре в течение 6 недель и преддипломная в 10 семестре в течение 8 недель. В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми предоставляются места практики, оказывается организационная и информационно-методическая помощь в процессе прохождения практики. Государственная итоговая аттестация выпускника специалитета является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает защиту выпускной квалификационной работы. Государственная итоговая аттестация позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

При реализации рецензируемой ООП используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачеты, экзамены, контрольные работы, тестирование, рефераты, методическое проектирование и др. Создается фонд оценочных средств, включающий контрольные вопросы и типовые задания для контрольных работ, творческие задания для проектов, тесты, планы практических занятий, экзаменационные билеты, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоение образовательной программы. Для подготовки и проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам создаются учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ.

Рецензируемая образовательная программа специалитета в целом соответствует современному уровню развития науки, полностью отвечает

основным требованиям ГОС ВПО и ФГОС ВО и способствует формированию общекультурных, общеобразовательных, профессиональных компетенций лингвиста-переводчика, отвечающих направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

Рецензент:

*Матвеичева*

Ю.О. Матвеичева



Доцент кафедры иностранных языков  
ГОУ ВПО «Донецкая академия  
управления и государственной службы  
при Главе Донецкой Народной  
Республики»